

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2016年8月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

8月/Aug.

No. 137



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug. 5, 2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

リオデジャネイロオリンピックをみんなで見よう!

8月5日から始まるブラジル・リオデジャネイロオリンピックに、西東京市に住んでいる人や市とつながりのある人が3人出場

します。(体操: 宮川紗江さん、トラン

ポリン: 棟朝銀河さん、トライアスロン:

佐藤優香さん)

3人への応援をよろしくお願ひします。

また、市ではパブリックビューイングを

開催します。選手が一生涯懸命戦う

姿を見ながら、いっしょにオリンピッ

クを楽しみませんか?

とき: 8月5日(金)~22日(月) ところ:

スポーツセンター(中町1-5-1)、きらっと(南町5-6-5)

* 詳しくは市のHP を見てください。

問合せ: スポーツ振興課 ☎ 042-438-4081



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Let's Watch Rio de Janeiro Olympics Together!

Three people connected to the Nishitokyo City and to some city residents will compete at the Olympics which start on August 5 in Rio de Janeiro, Brazil. (Ms Sae Miyakawa at gymnastics, Mr Ginga Munetomo at trampoline and Ms Yuka Sato at triathlon)

Please cheer for those three.

The city will prepare public viewing facilities. Why not enjoy the Olympics together watching the players doing their best.

When: August 5, Fri. to 22, Mon.;

Where: Sports Center (1-5-1 Nakamachi) and Kiratto (5-6-5 Minamicho).

The details are shown on the city homepage.

Info: Sports Promotion Section 042-438-4081



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年8月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2016년 8월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

リオデ자ネイ루 올림픽을 함께 보자!

8월 5일부터 시작되는 브라질·리오데자ネイ루 올림픽에, 니시도쿄시에 살고 있는 사람과 시와 관계가 있는 사람이 3명 출장합니다. (체조: 미야카와 사에 씨, 트램플린: 무네토모 긴가 씨, 트라이애슬론: 사토 유카 씨)

3명에게 응원을 잘 부탁드립니다.

또 시에서는 파부릿큐부인구(대형스크린을 이용해서 관전하는 것)를 개최합니다. 선수들이 열심히 싸우는 모습을 보면서 함께 올림픽을 즐기시겠습니까?

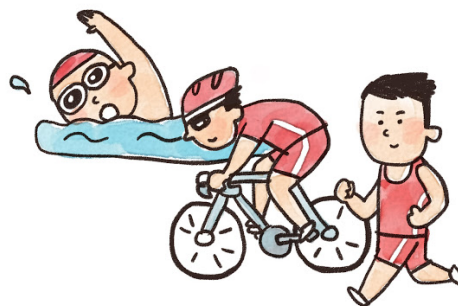
일시: 8월 5일(금)~22일(월)

장소: 스포츠센터(나카마치 1-5-1),

키라토(미나미초 5-6-5)

* 자세한 내용은 시의 홈페이지를 보십시오.

문의처: 스포츠진흥과 ☎ 042-438-4081



大家来观看里约热内卢奥林匹克!

从8月5日开始, 有3位在西東京市居住和有关联的运动员参加巴西里约热内卢奥林匹克的比赛。(体操: 宫川纱江, 蹦床: 栋朝银河, 三项全能: 佐藤优香)

请为他们3人助威。

另外, 在市里将举办一般公开活动。一边看选手努力拼搏, 一边体验奥林匹克的氛围。

时间: 8月5日(星期五)~22日(星期一)

地点: 运动中心(中町1-5-1), きらっと(南町体育文化交流中心)(南町5-6-5)

※详情请参照市的网页。

咨询: 运动振兴课 ☎ 042-438-4081

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

日本語スピーチコンテスト2016 発表者を募集します。

日本で生活して感じたこと、母国への思い、西東京とのつながりなどを、日本語でスピーチしてみませんか？日本語が上手でなくても大丈夫です。ぜひ参加してください。

とき：10月2日(日)午後1時～5時(交流パーティーを含む)

ところ：コール田無多目的ホール(田無町3-7-2)

対象：西東京市在住・在学(市内日本語教室を含む)・在勤

の16歳以上の人で、日本語を母語としない人

定員：10人 スピーチ時間：8分以内

申込み：9月8日(木)までにEメール info@nimic.jp または郵送

で①名前(ふりがな)②住所③電話番号④年齢⑤所属(働いて

いるところ・学校・日本語教室など)⑥自己紹介⑦スピーチのタ

イトルと内容(200字以内)を書いて、〒188-0012西東京市

南町5-6-18イングビル1F 西東京市多文化共生センター

「日本語スピーチコンテスト発表者」係へ申し込んでください。

問合せ：西東京市多文化共生センター ☎ 042-461-0381

外国人おもてなし語学ボランティア

東京2020オリンピック・パラリンピックが開かれます。日常

生活で外国人を簡単な英語で案内する方法について学びます。

日本語で説明します。※オリンピック・パラリンピック当日に

活動するボランティアの募集ではありません。注意してください。

とき：9月10日(土)午前9時30分～午後1時 ところ：西東京

市民会館 定員：60人(申込み順) 注意事項を市のHPで

てください。問合せ：文化振興課 ☎ 042-438-4040

☎ bunka@city.nishitokyo.lg.jp

일본어 스피치 콘테스트 2016 발표자를 모집합니다.

일본에서 생활하면서 느낀 것, 모국에 대한 생각, 니시도쿄와의

관련 등을, 일본어로 스피치 해 보지 않겠습니까? 일본어를 잘

하지 않아도 괜찮습니다. 꼭 참가해 주십시오.

일시:10월 2일(일) 오후 1시~5시(교류 파티를 포함)

장소: 콜 타나시 다목적 홀(타나시쵸 3-7-2)

대상: 니시도쿄시 거주・재학(시내 일본어 교실을 포함)・

재근하는 16세 이상인 사람으로, 일본어를 모국어로 하지 않는 사람

정원: 10명 스피치 시간: 8분 이내

신청: 9월 8일(목)까지 이메일 info@nimic.jp 또는 우송으로

①이름(후리가나) ②주소 ③전화번호 ④연령 ⑤소속(일 하고 있는 곳・학교・일본어교실 등)

⑥자기소개 ⑦스피치의 제목과 내용(200자 이내)을 써서,

〒188-0012 西東京市南町 5-6-18 인그빌 1F 西東京市多文化共生 센터 「日本語スピーチコンテスト

発表者」係로 신청해 주십시오.

문의처: 니시도쿄시 다문화공생센터 ☎ 042-461-0381

외국인 오모태나시(대점) 여학 불런티어

도쿄 2020 올림픽・패럴림픽이 열립니다. 일상생활에서 외국

사람을 간단한 영어로 안내하는 방법에 대해서 배웁니다.

일본어로 설명합니다. ※올림픽・패럴림픽 당일에 활동하는

불런티어의 모집이 아닙니다. 주의해 주십시오.

일시:9월 10일(토) 오전 9시 30분~오후 1시 장소: 니시도쿄

시민회관 정원: 60명(신청순) 주의사항을 시의 홈페이지에서

보십시오. 문의처:문화진흥과 ☎ 042-438-4040

☎ bunka@city.nishitokyo.lg.jp



Presenters Welcomed for 2016 Japanese Speech Contest

Why not give a speech in Japanese telling the matters you have felt in your life in Japan or your thoughts to homeland or relations to Nishitokyo. No need to be fluent in Japanese. Come and join the contest.

When: Oct. 2, Sun. 1:00 pm to 5:00 pm (an interaction party included).

Where: Call Tanashi Multi-purpose Hall (3-7-2 Tanashicho) Programmed for: 16 years and older people with non-Japanese mother tongue, residing or studying (Japanese classes in the city included) in Nishitokyo City.

Accepted: 10 presenters. Speech time: within 8 minutes.

Application: by email info@nimic.jp or by postal mail indicating: 1. Name (with furigana); 2. address; 3. telephone number; 4. age; 5. affiliation (work place, school, Japanese class, etc.); 6. self-introduction; and 7. title of speech and contents (within 200 words). The application must be made by Sept. 8, Tue. to "Japanese Speech Contest Presenter" personnel of Nishitokyo Multicultural Center, ING Bldg. 1st floor, 5-6-18 Minamicho, Nishitokyo postal code 188-0012. Info: Nishitokyo Multicultural Center 042-461-0381

Language Volunteers for Hospitality

2020 Olympics and Paralympics will be held in Tokyo. The way to guide foreign visitors in simple English in the daily life is learned. The session is made in Japanese. ※ This is not a recruit for volunteers who may work at the Olympics or Paralympics. This must be noted.



When: Sept. 10, Sat. 9:30 am to 1:00 pm; Where: Nishitokyo Civic Hall; Recruited: 60 people (as applied).

Please see the city homepage for the matters to be noted.

Info: Culture Promotion Section 042-438-4040

bunka@city.nishitokyo.lg.jp

日语演讲比赛 2016 募集演讲者

把你生活在日本, 感受到的事情, 对母国的思念, 与西东京的关联等, 用日语来演讲吧? 日语说得不好也没有关系, 期待您的参加。

时间:10月2日(星期天)下午1点~5点(包括交流会)

地点: コール田無多目的ホール(田無町3-7-2)(CALL 田無多目的のホール)

对象: 在西东京市居住, 学习(包括市内的日语教室), 工作, 年龄在16岁以上, 日语不是母语的人。

定员: 10人 演讲时间 8分钟以内

申请: 9月8日(星期四)为止发电子邮件 info@nimic.jp 或邮寄, 写明①姓名(假名注音)②地址③电话号码④年龄⑤所属(工作单位, 学校, 日语教室等)⑥自我介绍⑦演讲题目和内容(200字以内) 寄往: 〒188-0012 西東京市南町 5-6-18 인그빌 1F 西東京市多文化共生 센터 「日本語スピーチコンテスト発表者」係

咨询: 西東京市多文化共生中心 ☎042-461-0381

学外语款待外国人的义工

东京 2020 奥运会, 残奥会将举办. 学习在日常生活中如何用简单的英语引导外国人. 用日语进行说明. ※注意, 不是募集奥运会, 残奥会当天的义工.

时间: 9月10日(星期六)上午9点30分~下午1点

地点: 西東京市民会館 定员 60人(按照申请顺序) 注意事项请参照市的网页. 咨询: 文化振兴课 ☎042-438-4040

☎ bunka@city.nishitokyo.lg.jp

いろいろな児童館に行ってみよう!

市内には11の児童館があります。0歳から18歳まで誰でも無料で使えます。

- ① 0~5歳—午前中は幼児だけが使えます。雨の日も暑い日も遊べます。
- ② 小学生—工作やクッキング、子ども祭りなど楽しい経験ができます。
- ③ 中学・高校生—ひばりが丘・下保谷児童センターには、ライブスタジオやダンススタジオがあります。
- ④ 全児童館の合同行事では、キャンプなど子ども達が自然を体験することができます。



問合せ：児童青少年課 ☎ 042-460-9843

いこいの森キッズプログラム

とき：8月28日(日) 午前9時30分~11時

ところ：西東京いこいの森公園 当日直接会場に来てください。生き物に詳しい人と一緒に夏の公園を探検します。その後、木の実で作品を作ります。

対象：小学生以上(小学1・2・3年生は保護者と一緒に来てください。)早く来た人から50人まで受け付けます。

持ち物：帽子・飲み物 詳しくは <http://nishitokyoparks.com>

を見てください。

問合せ：西東京いこいの森公園パークセンター

☎ 042-467-2391

여러 아동관에 가 보자!

시내에는 11 곳의 아동관이 있습니다. 0 세로부터 18 세까지 누구나 무료로 쓸 수 있습니다.

①0~5 세 - 오전중에는 영유아만이 쓸 수 있습니다. 비가 오는 날도 더운 날도 놀 수 있습니다.

②초등학생 - 공작이나 요리, 어린이 마즈리 등 즐거운 경험을 할 수 있습니다.

③중학・고등학생 - 히바리가오카・시모호야 아동센터에는, 라이브 스튜디오나 댄스 스튜디오가 있습니다.

④전아동관의 합동 행사에서는, 캠프 등 아이들이 자연을 체험할 수 있습니다.

문의처: 아동청소년과 ☎ 042-460-9843



이코이노모리 어린이 프로그램

일시: 8월 28일(일) 오전 9시 30분~11시

장소: 니시도쿄 이코이노모리 공원 당일 직접 회장으로 오십시오. 생물을 자세히 아는 사람과 함께 여름의 공원을 탐험합니다. 그 후 나무열매로 작품을 만듭니다.

대상: 초등학생 이상 (초등 1,2,3 학년생은 보호자와 함께 와주세요.) 일찍 온 사람부터 50명까지 접수합니다.

준비물: 모자·음료수

자세한 내용은

<http://nishitokyoparks.com> 를 보십시오

문의처: 니시도쿄 이코이노모리 공원 파크센터

☎ 042-467-2391



Visit Various Children's Halls!

The city has 11 children's halls. 0 to 18 years old children can utilize the facilities for free of charge.

1. 0 to 5 years – the facilities can be used by infants only in the morning and even on rainy or warm days.
2. Elementary schoolers – can experience joyful events such as woodworking, cooking, or children's festivals.
3. Junior & senior high schoolers – can use a live studio and a dance studio at Hibarigaoka and Shimohoya Children's Centers.
4. Children can experience nature in camping at joint events by all of the children's halls.

Info: Children and Youth Institution Section 042-460-9843



Kids Program at Ikoinomori Park

When: Aug. 28 Sun. 9:30 am to 11:00 am

Where: Nishitokyo Ikoinomori Park. Please come direct on the day. The park in the summer will be explored with a person who knows well about living creatures. Woodworking with nuts will follow.

Programmed for: Elementary schoolers and up (come with a guardian for 1 to 3 graders). 50 children are accepted on first-come-first-served basis.

Goods to bring: headwear and drink. The details are given in <http://nishitokyoparks.com>.

Info: Nishitokyo Ikoinomori Park Center 042-467-2391

到各个儿童馆去看看!

市内设有 11 个儿童馆。0 至 18 岁的任何人可免费利用。

①0-5 岁—上午仅供幼儿利用。

雨天, 热天都可以玩耍。

②小学生—体验手工, 烹饪, 儿童节等快乐的活动。

③中学生, 高中生—在云雀之丘, 下保谷儿童中心, 有演奏教室, 舞蹈教室。

④作为全儿童馆的共同活动, 举办让孩子们体验自然的野营等活动。

咨询: 儿童青少年课 ☎042-460-9843



休闲森林儿童活动

时间: 8月28日(星期天)上午9点30分~11点

地点: 西东京休闲森林公园 当天请直接前往会场。和熟悉生物的人一起探险夏天的公园。之后, 用树果制作作品。

对象: 小学生以上 (小学 1, 2, 3 年的 学生请和家长一起参加。)

按报名顺序接受前 50 名。

携带物: 帽子, 水 详情请看 <http://nishitokyoparks.com>

咨询: 西东京休闲森林公园 公园中心 ☎042-467-2391



ひまわり畑の迷路を楽しみましょう!

とき: 8月16日(火)~26日(金)
 と・にち・月・日は休み。午前9時30分~
 午後4時 雨の時は中止。
 * 車では来ないで下さい。



ところ: 東大農場(緑町1-1-1)
 * 熱中症に気をつけましょう。
 問合せ: 市民協働推進センター
 ☎ 042-497-6950

Have Fun in The Sunflower Field Maze!

When: Aug. 16 Tue. to 26 Fri., closed on Sat., Sun. and Mon. Open 9:30 am to 4:00 pm, closed when it rains. *Do not come by car.
 Where: University of Tokyo farming field (1-1-1 Midoricho)
 *Mind heat stroke.
 Info: Civic Collaboration Center 042-497-6950

Invitation to Mitaka Ghibli Museum
 600 foursomes are invited

When: Oct. 2, Sun. Programmed for: residents of any of Nishitokyo, Musashino, Koganei, Chofu, Fuchu or Mitaka (child 3 years and under not counted).
 Application: by postcard indicating: 1. name of group head (with furigana); 2. address with postal code; 3. telephone number; 4. age and name of all members; and 5. time desired (either of 10:00 am, noon, 2:00 pm or 4:00 pm), which must arrive by Aug. 17, Wed. at Community and Culture Section of



Living Environment Department of Mitaka City, postal code 181-8555. In case return message is preferred, apply by a return postcard. Application by one person is acceptable.
 Info: Community and Culture Section, Living Environment Department, Mitaka City 0422-45-1151 (ext. 2515)

三鷹の森ジブリ美術館へ4人1組で600組を招待します

とき: 10月2日(日) 対象: 西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市に住んでいる人(3歳以下の子は人数に入れません)
 申込み: はがきに①代表者の名前(ふりがな)②郵便番号・住所③電話番号④全員の名前と年齢⑤希望の時間(午前10時・正午・午後2時・午後4時のどれか)を書いて、必ず8月17日(水)までに着くように〒181-8555三鷹市役所生活環境部コミュニティ文化課へ送ってください。結果の返事がほしい場合は、往復はがきで申し込んでください。一人でも申し込みめます。
 問合せ: 三鷹市生活環境部コミュニティ文化課
 ☎ 0422-45-1151(内線2515)

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
 診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時
 場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

해바라기 밭의 미로를 즐기시다

일시: 8월 16일(화)~26일(금) 토·일·월은 쉽니다. 오전 9시 30분~오후 4시 비가 올 때는 중지.*자동차로는 오지 마세요.
 장소: 도오다이 농장(미도리초 1-1-1) *열사병에 주의합니다.
 문의처: 시민협동추진센터 ☎ 042-497-6950

ミタカノモリ ジブリ ミュージアムに 4 名 1 グループで 600 グループを 초대합니다

일시: 10월 2일(일) 대상: 니시도쿄·무사시노·고가네이·초후·후추·미타카시에 살고 있는 사람(3세 이하는 인원수에 들지 않습니다)
 신청: 엽서에 ① 대표자 이름(후리가나) ② 우편번호·주소 ③ 전화번호 ④ 전원의 이름과 연령 ⑤ 희망 시간(오전 10시·정오·오후 2시·오후 4시 중의 하나)을 써서 반드시 8월 17일(수)까지 도착하도록 〒181-8555 三鷹市役所生活環境部コミュニティ文化課 로 보내 주세요. 결과의 답장이 필요한 경우는 왕복엽서로 신청해 주십시오. 한 사람도 신청할 수 있습니다.
 문의처: 미타카시 생활환경부 커뮤니티문화과
 ☎ 0422-45-1151(내선 2515)

니시도쿄시 휴일 진료소

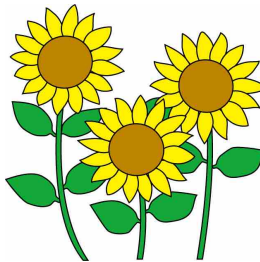
휴일은 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
 진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9
 장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点
 诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

快乐体验向日葵迷宫吧!

时间: 8月16日(星期二)~26日(星期五) 星期六, 星期天, 星期一休息。
 上午9点30分~下午4点 雨天中止。
 *请勿开车前往。地点: 东大农场(绿町1-1-1) *注意不要中暑。咨询: 市民协动推进中心 ☎ 042-497-6950



招待4人1组600组前往三鷹之森吉卜利美术馆

时间: 10月2日(星期天) 对象: 西东京, 武蔵野, 小金井, 调布, 府中, 三鷹市的居民(3岁以下不计入人数内)
 申请: 明信片上写明①代表者姓名(注音假名)②邮编, 住址③电话号码④全部人员的姓名和年龄⑤希望的时间(上午10点, 中午, 下午2点, 下午4点之中选一个时间) 必须在8月17日(星期三)之前寄到。请寄往〒181-8555 三鷹市役所生活環境部コミュニティ文化課。需要回信的人, 请用往返明信片申请, 一个人也可以申请。
 咨询: 三鷹市生活环境部交流文化課 ☎ 0422-45-1151(内线2515)